Erlkönig demonizado

Video animación y traducción <https://lahorca.cl/2013/11/01/el-rey-de-los-elfos-el-poema-de-goethe-llevado-a-una-tetrica-animacion>

Todo válido y entretenedor en la denominada “novela histórica” mientras no pretendamos reducirla a texto histórico o explicar desde ella las supuestas causas del devenir de pueblos y naciones. Similar aserción cabe aplicar a romances españoles, baladas celtas, sagas escandinavas y creaciones poéticas de género narrativo florecidas en tiempos remotos de casi todos los pueblos, con la imprescindible salvedad de acentuar la soberanía de sus respectivos valores literarios por encima del que ostenten como documentos de un pasado historiable. Renace tal reflexión en el tardío momento de haber terminado de mirar en pantalla de cine la película **El Ogro**, dirigida por Volker Schlöndorff a partir de un extraño e imaginativo relato de Michel Tournier (*prix Goncourt 1970)* titulado ***Le Roi des Aulnes.*** Hay en este post una intención de homenaje al autor de ese *roman*, muerto a comienzos de este año 2016, y un propósito didáctico a favor o en daño – según la realidad lo demuestre – de los asistentes al taller-seminario donde juntos curtimos y nos rozamos en derredor del idioma alemán. Por mediación de un poema-balada de Johann Wolfgang Goethe, **Der Erlkönig,** el escritor galoexplota con libertad artística una de las fuentes del equívoco lingüístico en el diálogo intertextual instalado sin mayor sobresalto entre los referidos títulos.

Tournier (dic. 1924 – enero 2016) parece haber “inspeccionado” a los alemanes desde muy joven, ya antes del inicio de la segunda guerra mundial, y volvió a visitarlos después de 1945. Era hijo de un matrimonio de germanistas y estudió germanística y filosofía en Paris y Tübingen. Trabajó como traductor para la radio, la TV y empresas editoras antes de comenzar en 1967 su exitosa actividad literaria. Supo utilizar y transformar mitos clásicos y populares en la creación de sus relatos para niños y adultos. Contribuyó a aventar ciertos dogmas de intolerancia recíproca entre sus dos patrias lingüísticas, sin dejar por ello de ser bien francés. La novela que le granjeó fama mundial fue vertida al español y a otras lenguas

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

La leyenda del **Rey de los Elfos** es **danesa**, **Goethe**basó su poema en “**Erlkönigs Tochter**” (“La hija del Rey de los Elfos”), una obra traducida al alemán por su amigo [Johann Gottfried Herder](http://es.wikipedia.org/wiki/Johann_Gottfried_Herder) (1744-1803).  **Herder**equivocó la traducción del danés "**Erlkönig**", **Rey de los Alisos**, (de ***Erlen***, **Alisos**) con "**Elfenkönig**", **Rey de los Elfos**, y **Goethe**perpetuó el error en su famoso poema. En **danés**la historia se titulaba ***Ellerkonge***, ***El Rey de los Elfos***, de ***Eller***(elfos). La leyenda original narra la costumbre del rey de los elfos de aparecerse ante los vivos anunciándoles su inminente muerte. El poema de Goethe cuenta la historia de un padre que cruza a caballo el bosque en una noche tormentosa llevando en los brazos a su hijo moribundo; éste dice ver y oír al rey de los elfos que pretende llevarle consigo. El poema ha sido usado como texto para lieder por muchos compositores clásicos; el más famoso es indudablemente el de Franz Schubert. Ver y escuchar:

En su pieza para voz y piano, Schubert logra reflejar cada uno de los personajes que aparecen en el poema, confiriendo a cada uno de ellos unas características musicales propias, lo que dificulta la interpretación del **solista vocal** que debe hacer gala de una alta expresividad y ductilidad ya que tiene que reflejar, al mismo tiempo, el miedo creciente del hijo, la sugestiva persuasión del rey de los elfos, y la inquieta contención del padre. En el acompañamiento musical, el piano representa el galope del caballo con las veloces notas repetidas en la zona grave, mientras la lluvia y el viento son descritas con las notas ascendentes y descendentes dando sensación de continuo movimiento. En la última estrofa, cuando el padre acelera el galope, aumenta la velocidad de las notas del piano, que se detienen en seco al llegar el jinete y el niño a la casa y descubrir que el niño ha muerto. Versión del inolvidable **Hermann Prey** [**https://www.youtube.com/watch?v=5hTC\_JFQ3IQ**](https://www.youtube.com/watch?v=5hTC_JFQ3IQ)

**Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?**  
¿Quién cabalga tan tarde a través de la noche y el viento?  
**Es ist der Vater mit seinem Kind;**  
Es el padre con su hijo;  
**Er hat den Knaben wohl in dem Arm,**  
Él lleva al niño bien entre sus brazos,  
**Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.**  
Él lo sujeta firme y le da calor.

**»Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?«**  
“Hijo mio ¿por qué escondes así tu angustiado rostro?”  
**»Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?**  
“¿Acaso no ves, padre, al Rey de los elfos?  
**Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?«**  
¿Al Rey de los elfos con la corona y con su manto?”  
**»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.«**  
“Hijo mío, es tan sólo un jirón de niebla”

**>Du liebes Kind, komm, geh mit mir!**  
“¡Querido niño, vamos, ven conmigo¡  
**Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;**  
Qué bellos juegos jugaré contigo;  
**Manch bunte Blumen sind an dem Strand,**  
Pintorescas flores hay en la ribera,  
**Meine Mutter hat manch gülden Gewand.<**  
Mi madre posee muchos vestidos dorados.”

**»Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,**  
“Padre mío, padre mío ¿pero no oyes,  
**Was Erlenkönig mir leise verspricht?«**  
Lo que el Rey de los elfos en susurros me promete?”  
**»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:**  
“Cálmate, estate tranquilo, mi niño:  
**In dürren Blättern säuselt der Wind.«**  
Es el viento que susurra entre las hojas secas.”

**>Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?**  
“¿Quieres, niño encantador, venir conmigo?  
**Meine Töchter sollen dich warten schön;**  
Mis hijas te esperan con ansia;  
**Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn**  
Mis hijas conducen la ronda nocturna  
**Und wiegen und tanzen und singen dich ein.<**  
Y te mecen y bailan y cantan para ti.”

**»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort**  
“Padre mío, padre mío ¿y tampoco ves ahí  
**Erlkönigs Töchter am düstern Ort?«**  
A las hijas del Rey en tenebroso lugar?”  
**»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:**  
“Hijo mío, hijo mío, lo veo con claridad:  
**Es scheinen die alten Weiden so grau.«**  
Parecen los viejos y grises sauces al brillar.”

**>Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;**  
“Te quiero, me encanta tu hermoso cuerpo;  
**Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.<**  
Y si no quieres venir, a la fuerza te he de llevar.”  
**»Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!**  
“Padre mío, padre mío ¡Ya me agarra!  
**Erlkönig hat mir ein Leids getan!«**  
¡El Rey de los elfos me ha hecho un daño!”

**Dem Vater grauset’s, er reitet geschwind,**  
El padre, aterrado, cabalga veloz;  
**Er hält in Armen das ächzende Kind,**  
Entre sus brazos sostiene al niño gemebundo.  
**Erreicht den Hof mit Müh’ und Not:**  
Arriba a la casa agitado y pesaroso:  
**In seinen Armen das Kind war tot.**  
En sus brazos el niño estaba muerto.

Pido disculpas por este modo de presentar la balada goetheana, alternando uno a uno versos alemanes y españoles. Un modelo más socorrido consiste en disponer las estrofas en paralelo. Lamento no conocer la técnica para hacerlo, pero quien así lo prefiera puede leer en <http://www.kareol.es/obras/cancionesschubert/schubert328.htm> - En cuanto al acompañamiento musical de Franz Schubert (uno de varios que se han compuesto), añado:

El marcado y obsesivo ritmo en tresillos nos ilustra la agitada carrera del jinete que las pequeñas escalas de la mano izquierda se encargan de hacer aún más angustiosa. Por otra parte, el empleo de la tonalidad de sol menor baña toda esta escena con tinte misterioso y aterrador. Aparece de nuevo el narrador relatando el dramático final: un austero recitativo y dos acordes rubrican el presunto estado emocional del oyente. Cuatro personajes (narrador, padre, hijo y el Rey de los Elfos) son cantados por un vocalista normalmente pero también por cuatro en ciertas ocasiones. Schubert puso a cada personaje en diferente escala vocal y cada uno con su propio ritmo, la mayoría de vocalistas que cantan usan un tono diferente para cada personaje. Un quinto personaje, el caballo, está implícito en la rápida figura del tresillo que toca el pianista simulando las pisadas del equino. Otra versión: <https://www.youtube.com/watch?v=mmx4MN3xZpM>

-o-o-

Someras informaciones acerca del **Vokabular** arriba utilizado pueden servir para cotejo y debate didáctico:

**Aliso : *Alnus glutinosa***, el **aliso común** o **alno**; también **aliso negro, alisa** , es un [árbol](https://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81rbol) de la familia de las [*betuláceas*](https://es.wikipedia.org/wiki/Betulaceae) extendido por [Europa](https://es.wikipedia.org/wiki/Europa) y el sudoeste de [Asia](https://es.wikipedia.org/wiki/Asia). Su hábitat natural son los humedales y [bosques](https://es.wikipedia.org/wiki/Bosque) ribereños.En la [mitología nórdica](https://es.wikipedia.org/wiki/Mitolog%C3%ADa_n%C3%B3rdica), el aliso es un símbolo de la resurrección, probablemente porque la madera pasa del blanco al rojo cuando es cortada, recordando a la sangre humana. Los primeros humanos de la mitología nórdica fueron creados a partir de [fresnos](https://es.wikipedia.org/wiki/Fraxinus) y [alisos](https://es.wikipedia.org/wiki/Alnus). En [Irlanda](https://es.wikipedia.org/wiki/Irlanda), la reverencia que se sentía respecto al aliso era tan profunda que cortar uno era una ofensa criminal. En otros lugares, como [Terranova](https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_de_Terranova), se le atribuían aplicaciones medicinales para el tratamiento de las quemaduras , el reumatismo y el dolor

**Erlen:** Die **Erlen** (*Alnus*, norddeutsch *Ellern*, berlin-brandenburgisch *Elsen*) bilden eine Pflanzen[gattung](https://de.wikipedia.org/wiki/Gattung_(Biologie)) in der [Familie](https://de.wikipedia.org/wiki/Familie_(Biologie)) der [Birkengewächse](https://de.wikipedia.org/wiki/Birkengew%C3%A4chse) (Betulaceae). In [Mitteleuropa](https://de.wikipedia.org/wiki/Mitteleuropa) sind drei Arten heimisch: die [Grün](https://de.wikipedia.org/wiki/Gr%C3%BCn-Erle)-, die[Grau](https://de.wikipedia.org/wiki/Grau-Erle)- und die [Schwarz-Erle](https://de.wikipedia.org/wiki/Schwarz-Erle).

**Cristóforo**:  Ἅγιος Χριστόφορος -  Cristóbal significa "portador de Cristo", nombre que predice lo que hará en su vida adulta e indica que el personaje puede no haber tenido una existencia histórica precisa. Su leyenda cuenta que portó a un niño, al que no conocía, a través de un río antes de que el pequeño le revelase que era Cristo. Cuando Cristóbal ya era un hombre casi gigantesco, un niño le pidió que le hiciera cruzar un río. Durante la travesía, el río creció y el niño parecía tan pesado como el plomo, hasta el punto de que Cristóbal apenas podía trasladarlo. Cuando por fin alcanzó el otro lado, le dijo al niño: "Tú me has puesto en el mayor peligro. No creo que el mundo entero sea tan pesado en mis hombros como lo has sido tú". Y el chico respondió: "Tú no solo has tenido en tus hombros el peso del mundo, sino al que lo creó. Yo soy Cristo, tu rey, a quien has servido en este oficio". Dicho lo cual, el niño desapareció.

## Ballade: längeres, handlungsreiches [Erzählgedicht](http://www.dwds.de/?q=Erz%C3%A4hlgedicht) meist tragischer Art – poema narrativo extenso, casi siempre de tono trágico y rico en acontecimientos narrados.

**Ballade f.**‘episch-lyrisches, dramatisch verlaufendes Strophengedicht’. In dieser Bedeutung seit der 2. Hälfte des 18. Jhs. üblich, als um 1770 [Bürger](https://de.wikipedia.org/wiki/Gottfried_August_B%C3%BCrger) und wenig später [Goethe](https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe) nach dem Vorbild der englischen und schottischen *ballads* deutsche *Balladen* zu schreiben beginnen. Im 16. Jh. ‘Tanzlied’, Entlehnung von frz.*ballade*. Ursprung sind die seit dem 12. Jh. bei den romanischen Völkern entwickelten Tanzlieder, vgl. afrz.*balade*, ital. *ballata*, beide nach aprov. *balada* (zu aprov. *balar* ‘tanzen’, s. [Ball](http://www.dwds.de/search?q=Ball)). Sie werden in Frankreich zu kunstvollen lyrischen Gedichten weiterentwickelt. Im Engl. wird seit Ende des 14. Jhs. mit (aus dem Frz. übernommenem) *ballad* eine ‘volkstümliche, dramatisch verlaufende Erzählung in Liedform’ bezeichnet und damit der moderne Begriff der *Ballade* ausgebildet. Dieser neue Inhalt verbindet sich mit der frz. Lautform.**balladesk Adj.**‘in Art einer Ballade, balladenhaft’ (19. Jh.).

**Gestalt** : figura, cuerpo, forma de ser.

**gülden** : aus Gold · [golden](http://www.dwds.de/?q=golden) · [goldfarben](http://www.dwds.de/?q=goldfarben) · goldfarbig [nicht verwechseln mit **Gulden**, *Substant.masc.* : **Gulden m.**seit dem 14. Jh. in Deutschland und benachbarten Gebieten verbreitete ‘Goldmünze’, später auch ‘Silbermünze’ (bis ins 19. Jh.), ***heutige Währungseinheit der Niederlande***. Mhd. *guldīn*, *gulden* ist die substantivierte Verselbständigung des Attributs in Fügungen wie *guldīn pfenninc*, *guldīn flōrīn* ‘goldener Pfennig, Goldmünze’ (vgl. lat. *dēnārius aureus*), eigentl. ‘der Goldene’ (s. [Gold](http://www.dwds.de/search?q=Gold)). Seine Verbreitung gewinnt der Ausdruck dadurch, daß er auf den aus Florenz stammenden, seit dem 14. Jh. auch in Deutschland (bes. von rheinischen Kurfürsten) geprägten *Goldfloren*  bezogen wird (vgl. die Abkürzung *f.* oder *fl.* für ‘Gulden’).]

**warten:** (meine Töchter sollen dich…) - *warten* ‘spähen, (aus)schauen (nach), wahrnehmen, Anwartschaft haben, sich vorsehen, sorgen, pflegen’, asächs. *wardon* ‘sich hüten, sorgen für, schützen’,[discutir la acepción “sollen auf dich warten…”].

**willig sein**: estar dispuesto, hacer algo voluntariamente.

***kalais***

***(hasta aquí fue publicado en kalais) 22.9.2016***

<http://notasomargonzalez.blogspot.com.ar/2016/01/el-rey-de-los-alisos.html> Nota sobre el Film: Cuando Abel Tiffauges era un pequeño alfeñique asistió al colegio San Cristóbal, en Beauvais. Allí conoció al precoz, misterioso y mafioso Néstor, un chico obeso, miope y fuerte, dedicado al tráfico de influencias que trasminan el comportamiento, el trueque y los malos hábitos de sacerdotes y acólitos, quien le brindó protección, privilegios, premoniciones y augurios, el cual murió asfixiado en el cuarto de calderas del antiguo colegio San Cristóbal. En el presente de la novela y hasta el borde del apocalíptico abismo con que concluye, Abel Tiffauges utiliza unos gruesos lentes y se ha convertido en un gigante de un metro noventa y uno y ciento diez kilos de peso; es decir, es muy parecido a Néstor, pero corregido y voluminosamente aumentado (lógica *inversión maligna* que corporiza y varía su maniática obsesión por los dobles y gemelos).

… su apellido (en la novela esto es tácito e implícito y no se precisa) es el nombre de uno de los legendarios castillos del citado Gilles de Rais (el Château de Tiffauges, también conocido como *le Château de Barbe-Bleue*), permanece latente, en todo instante, la amenaza de que en un momento a otro se transforme en un espeluznante y gigantón Barba Azul, en un voraz e insaciable ogro pederasta, sádico y sodomita, ….

… Cuando los tanques soviéticos y los soldados avanzan sobre el castillo de Kalterborn, Tiffauges se olvida de los escuincles nazis y trata de *salvarse salvando*, únicamente, al representante de los judíos y gitanos, *esos pueblos errantes*, destruidos y dispersos, descendientes del otro Abel: el bíblico, *esos hermanos de los que su corazón y su alma se sentían solidarios*, que habían caído *en masa en Auschwitz bajo los golpes de un Caín con botas y casco*, pseudocientíficamente organizado. El gigante Abel Tiffauges, convertido en el *Caballo de Israel*, en *Behemoth*, coloca sobre sus hombros al *Niño Portador de la Estrella de David*, exactamente como el gigantón Cristóbal hiciera con el niño que luego resultó ser Cristo, mientras evoca la leyenda del conquistador portugués del siglo XV que escuchó y leyó en su infancia, precisamente en un papel que redactó el padre superior del colegio San Cristóbal y con el cual, ya arrugado, le limpió el trasero a Néstor después de que éste, sentado en el trono, defecara unas grandes manzanas:*Albuquerque, hallándose en el mar y en grave peligro, cargó a hombros a un niño, con el único fin de que su inocencia le sirviese de garante y recomendación ante el favor divino para ponerse a salvo*…

Al perder sus gruesos lentes queda más ciego que un topo de alcantarilla, entonces el *Niño Portador de la Estrella de David* lo toma por las orejas y lo guía: es ya el *Caballo de Israel* que huye a imagen y semejanza de “un náufrago en pleno océano que nada instintivamente, sin esperanzas de salvación...” Pero más adelante, igual que el gigante Cristóbal sentía hundirse en el río con el peso de ese niño que cada vez pesaba más y más y que no sabía que era el Niño Jesús, Abel Tiffauges, olvidado de la “ambigüedad de la foria, cuya regla es que uno posea y domine en la medida en que sirve y se abniega”, ciego y con los brazos extendidos, es conducido por el niño a un bosquecillo plagado de alisos y pantanos, mientras siente que el peso y la fuerza irresistible, inequívoca, que lo guía y lleva sobre los hombros lo hunde cada vez más. “Cuando alzó por última vez la cabeza hacia Efraim, no vio más que una estrella de oro de seis puntas, que giraba, lentamente en el cielo negro”. El gigantesco Atlas *astróforo*, cristobalesco y nestoriano, queda enterrado igual o a imagen y semejanza de *El Rey de los Alisos*, el fósil del siglo I cegado por una venda que tenía en el centro una estrella dorada de seis puntas, otrora descubierto en las turberas de Walkenau y que evocando a Goethe bautizó así el arqueólogo de la Academia de Ciencias de Berlín que lo exhumó y examinó.

**Cita: “**Eres un ogro, me decía a veces Rachel. ¿Un ogro? ¿Quiere esto decir un monstruo fantástico, salido de la noche de los tiempos? Sí; yo creo en mi naturaleza fantástica; quiero decir, en la secreta connivencia que mezcla en profundidad mi aventura personal con el curso de las cosas y le permite inclinarlo en su dirección. Creo, también, que broté de la noche de los tiempos. Siempre me escandalizó la ligereza de los hombres que se inquietan apasionadamente por lo que les espera después de la muerte y les importa un bledo lo que eran antes de nacer, El más acá vale tanto como el más allá, sobre todo porque tiene, probablemente, la clave de este último. Yo estaba ya allí, hace mil años, hace cien mil años...”